



Chocolat #14 Pain et Art belge

東京上野で現在開催中の「ベルギー王立美術館展」のご紹介と東京王子の人気パン屋さん「ロアンモンターニュ」のオーナー遠山シェフからフランス風朝食の提案をお送りします。フランス語に関するコメントもじっくり聞いてくださいね。

Générique et intro

Le 10 octobre 2006, quatorzième numéro de chocolat, magazine bilingue français – japonais.



Du pain au petit déjeuner, avec les conseils de Monsieur TOYAMA, patron de la boulangerie “Loin Montagne” à Ôji.

Les Musées royaux des Beaux-Arts de Belgique sont à Ueno. Cela nous donne l'occasion d'une rencontre avec le directeur des musées, Michel Draguet.

L'Art de Belgique ,

覚えよう petit à petit ♪

reléguer

遠ざける、格下げする

primer

優位を占める、重要である

laboureur

耕作する人、農民

au premier plan

前景に

au fond

奥のほうに

Michel Draguet est directeur des Musées Royaux des Beaux-Arts de Belgique, il est aussi professeur à L'université Libre de Bruxelles. C'est le spécialiste de l'Art en Belgique.

Eh, oui! L'interview qui va suivre n'est pas facile. Faites un petit effort, je crois que cela en vaut la peine.

- Ça montre que le peintre..., finalement la mythologie, le poids du mythe, tout ce discours très lourd, il l'a relégué à un tout petit détail.

soulager
鎮める

besoin naturel
自然の欲求

est[<être] occupé à...
～に専念している

s'en aller
逃げ去る

y fait quoi?
何をやってるんだ [本来ならil y fait
quoi?ですが、il を省いて農民の俗っぽい
表現になっています。]

de l'un à l'autre
一方から他方へ

dérision
愚弄、嘲笑

expérimenter
試す、体験する

livrer
届ける、渡す

maxime
格言

belge
ベルギーの

se rappelle
思い起こす

on n'est jamais assez rien du tout
人はちっぽけな存在だ

représentation
図像

se remettre en cause
疑問視する

passer par
介する

se moquer de
ばかにする、嘲笑する

soi-même
己自身

affirmer
断言する、肯定する

contrepoint
対位法、副次的主題

«**La chute d'Icare**»
『イカロスの墜落』(ブリュッセル作)[ベル
ギー王立美術館展で展示]

«**L'empire des lumières**»
『光の帝国』(ルネ・マグリット作)[ベル
ギー王立美術館展で展示]

rapport à...
～への関わり

Ce qui prime pour lui, c'est la vision de ce paysage, ce
bateau, ce laboureur au premier plan, le petit person-
nage qui est au fond et qui soulage un besoin naturel.
Je suis certain que le petit paysan qui est au premier
plan à droite et qui est occupé à pêcher, il a dû se
demander: "Mais c'est quoi, cet imbécile qui saute
dans l'eau? Les poissons s'en vont, mais y fait quoi?".
Et on voit, il a un mouvement. Ça, c'est typique de la
culture belge, parce que quand vous comprenez ça,
vous comprenez Magritte et le passage de l'un à
l'autre est direct.

- Beaucoup d'humour finalement.

- Beaucoup d'humour, sous la forme d'une dérision.
Mais, comme vous m'avez dit, que vos lecteurs et vos
auditeurs sont souvent des personnes qui expérimen-
tent leur français à travers, heu.... Je vais leur livrer
une maxime typiquement belge, et qui est très
difficile à comprendre même pour un Parisien.

C'est :
"se rappeler qu'on n'est jamais assez rien du tout".

Et, pour l'expliquer, c'est ce sens de la dérision.
C'est-à-dire que, par rapport aux mythes, par rapport
à la représentation, par rapport à la culture, par
rapport à la tradition, il y a toujours une manière de se
remettre en cause qui passer par la dérision.
On se moque de soi-même, pas des autres, mais de
soi-même. Souvent, lorsque ça m'arrive de donner des
conférences en France, et qu'on me dit "mais enfin,
c'est quoi la culture belge?"

Alors, il y a une manière très simple de l'expliquer. En
français correct, on va vous dire, quand vous voulez
affirmer quelque chose "oui, certainement".
Eh bien, en Belgique, on dit "Ah non peut-être", qui
est exactement le contrepoint pour dire la même
chose.

Mais c'est une culture de la négation, et ça, on le
retrouve ici. La chute d'Icare, c'est la négation du
mythe. L'empire des lumières de Magritte, c'est la
négation de la logique du jour et de la nuit.

Il y a dans toute la tradition belge ce rapport à la
négation.

petite leçon: ぶんぽう一口メモ

口語表現での文法の乱れ

お気づきの方も多いと思いますが、**Chocolat**のフランス語は、インタビューなど即興的な会話が
多いので、必ずしも教科書のようにきちんとした文法的構成になってない場合があります。今回
もそんな文法面の乱れがみられますので、とりあげてみました。

ただ、口語表現の場合、文法の細部にあまりとらわれずに、むしろ文脈全体や話し手の意図を理
解することが大切です。

➡ 例1) Ça montre que **le peintre...**, finalement **la mythologie, le poids du mythe, tout ce dis-**
cours très lourd, **il l'a relégué** à un tout petit détail.

まず、**que**以下の主語**le peintre**(画家)は、ずっと後の代名詞**il**に置き換えられていますが、その
間に、本来なら動詞**reléguer**の後に来るはずの直接目的語**la mythologie, le poids du mythe,**
tout ce discours ...がいきなり置かれています。 会話ではこんな風に語順が乱れて、頭に浮
かんだ事柄から先に話してしまうこともあります。

しかも、これらの目的語は複数で、本来なら**les**とすべきところを、**l'a relégué**と男性形単数で
済まされています。これも、すぐ前の**ce discours**という語だけが念頭に残ったためでしょう。

➡ 例2) Mais **comme** vous m'avez dit, **que** vos lecteurs et vos auditeurs sont souvent des person-
nes qui expérimentent leur français à travers, heu...

この場合、**comme**(~なので)を用いるなら**que**は必要ないのですが、話し手は、おそらく**dit**
に引きづられて**que**を入れてしまったのでしょう。

ミニ文化論

ベルギー文化の精神： 嘲弄dérisionと否定négation

本インタビューで、ベルギー王立美術館長M・ドラゲ教授は、この展覧会の主要展示作品である『イカロスの墜落』(ブリュッゲル作)と『光の帝国』(ルネ・マグリット作)をとりあげ、そこにベルギー文化の特徴と精神が典型的にみられることを強調しています。

今回の話は、Chocolatの通常の会話より微妙でやや難しい点もあるので、少し解説を加えながら論旨をたどってみたいと思います。

まず、ブリュッゲルの絵『イカロスの墜落』をよく見てください([link ⇒](#))。背景に広がる海の彼方に、沈む太陽が大空を金色に染めています。右手の海には、一艘の船が風を受け帆をあげて旅立とうとしています。前景中央には、夕日に照らされた赤シャツの農民がわき目もふらず荒地を耕し、また、前面右下に小さく描かれた後ろ向きの男は魚釣りに専念していますqui est occupé à pêcher。



では、この作品の主人公イカロス — ギリシャ神話の登場人物で、父とともに空を飛び、太陽に近づきすぎて翼を焼かれ墜落した高慢な人物 — は、いったいどこにいらっしゃるのでしょうか？
じつは、右手の船の手前のうす暗い海に小さくひっそりと描かれ、脚だけを見せて海中に没しています。彼を見ているのは、枝にとまる眼光鋭い鳥だけです。

農民たちはそんな神話の人物にはまったく無関心です。畑を耕す男も羊飼いかもそっぽを向いていますし、漁釣りの男は、「いったい何なんだ、海に飛びこんだあの馬鹿者は？ 魚が逃げちゃうじゃないか。Mais c'est quoi, cet imbécile qui saute dans l'eau? Les poissons s'en vont...」と、イカロスを邪魔者扱いしています。

ここでは、大仰な神話の論理mythologieなんて農民の日常生活には関係ないさ、という「嘲りdérision」があり、「ユーモアhumour」があるのです。ですから、ドラゲ教授によれば、ブリュゲルは、神話の重みpoids du mytheを「ごくちっぽけな細部に格下げした il l'a relégué à un tout petit détail」、というわけです。

教授は、いかにもベルギー風の表現として、「人はとるに足らない存在であることを思い起こすべきだ」という格言maximeをあげています。ある事柄について、フランス人なら「たしかにそうです」というところを、ベルギー人は、「いやあ、どうかな」と言うそうです。神話や伝統や文化にたいしても、嘲笑することを通じて疑念をいだきse remettre en cause qui passe par la dérision、しかもそのさい、他人ではなく「己自身をあざけるon se moque de soi-même」というあり方こそが、ベルギー風の「否定の文化culture de la négation」なのです。

それは、十六世紀のブリュゲルから二十世紀のマグリットにまで共通してみられる点です。前者の『イカロスの墜落』には「神話の否定négation du mythe」があり、後者の『光の帝国』(link⇒)には「昼と夜の論理の否定négation de la logique du jour et de la nuit」が表現されていて、こうした「否定性へのかかわりrapport à la négation」こそがベルギー文化の特徴である、とドラゲ教授は述べています。

「お尻」と「死人」のミステリー

ところで、ブリュゲルの作品にはいつも謎が隠されています。もう一度この絵の細部に眼をやり、農夫を先導する馬が進む先の左手の森をよく見てください。暗い木陰の奥にau fond何

かほの白い円形が浮かんでいます。これは何なのでしょう？ 最近のX線検査で、用を足すqui soulage un besoin naturel農民がまくりあげたお尻であることがわかったそうです。しかし、絵を見るかぎりでは、「お尻」というよりも、むしろ旧来の解釈どおり、仰向けになった「死人の頭部」(死んだイカロスの頭)にも見えるのです。

他の作品でも、ブリューゲルは、古い諺にもとづき、「絞首台にくそをする」ちっぽけな人間、つまり「死をも恐れず一切を愚弄する」不遜な人間を描きながら、死すべき存在への戒めを寓意で表わしています。『死の勝利』という大作もあります。ですから、「お尻」であれ「死者の頭」であれ、いずれにせよブリューゲルの心の世界にたどり着くのです。ぜひ展覧会を訪れ、この絵をじっくり眺めてみてください！ すると背後に人間の多義的な真実がかいま見えるかもしれません。

